



PENÀGUILA

ESPAÑOL
VALENCIÀ
ENGLISH

Entrada a la Serra d'Aitana



www.penaguila.es



PENAGUILA, PORTA D'ENTRADA A LA SERRA D'AITANA.

ES Penaguila es un municipio de la comarca de l'Alcoià, situado en la vertiente oeste de la Sierra de Aitana. Es uno de los pueblos más antiguos de la Provincia de Alicante y se conservan muchos de los edificios de la época en que penaguila fue cabeza de Señorío. Palacios como los de Fenollar y Moncada, el Jardí de Santos, el catillo del siglo VIII, la fuente Mayor o el portalet dan fe de ello.

Acceder a penaguila se convierte en un agradable paseo. Bien desde el interior en dirección a Alcoy, tomando la carretera comarcal que pasa por Benifallim o bien desde alicante por la autovia A-7. Los paisajes los pueblos y la gastronomía de la zona dejarán los mejores recuerdos en el visitante.

VA Penaguila es un municipi de la comarca de l'Alcoià, situat en la vessant oest de la Serra d'Aitana. És un dels pobles més antics de la província d'Alacant i en ell es conserven molts dels edificis de l'època en què Penaguila va ser cap de senyoriu. Palaus com els de Fenollar i Montcada, el Jardí de Santos, el Castell datat en el segle VIII, la Font Major del Riuet o el Portalet, donen compte.

Accedir a Penaguila es converteix en un agradable passeig. Bé des de l'interior en direcció a Alcoi, prenent la carretera comarcal que passa per Benifallim, o bé des d'Alacant, eixint en direcció a Alcoi per l'autovia A-7. Els paisatges, els pobles i la gastronomia de la zona deixaran el millor dels records en el visitant.

EN Penaguila is a municipality of the region of l'Alcoià, located in the west slope of the Sierra de Aitana. It is one of the oldest towns of the Province of Alicante and many of the buildings of the time are preserved in which Penaguila was the one of the most important places. Palaces such as those of Fenollar and Moncada, Jardí de Santos, the eighth-century castle, the Font Major or the Portalet attest to it.

Accessing the penaguila becomes a pleasant walk. Well from the interior in the direction of Alcoy, taking the regional road that passes through Benifallim or from Alicante by the A-7 motorway. The landscapes of the villages and the gastronomy of the area will leave the best memories in the visitor.



ES VistadePenàguila

VA VistadePenàguila

EN View of Penàguila

TERRA D'AIGUA



ES Entrando al pueblo por la Avda. del País Valencià, a mano izquierda, encontramos la cuesta del Riuët que nos conduce a la Fuente Mayor del siglo .XIX. Bajando una cuesta adoquinada con árboles plataneros, encontramos al final del breve paseo la fuente que se compone de 29 caños, de los cuales emana agua sin cesar noche y día.

VA Entrant al poble per l'Avda. del País Valencià, a mà esquerra, trobem la costera del Riuët que ens condueix a la Font Major S.XIX. Baixant una costera empedrada amb arbres plataners, trobem al final del breu passeig la font que es compon de 29 canelles, dels quals brolla aigua sense parar nit i dia.

EN Entering the town by Avda. Del País Valencia, on the left, we find the coastal Riuët that leads to the Font Major nineteenth century. Down a coastal paved with trees, at the end of the short walk to the source consists of 29 pipes, which water emanates incessantly day and night.



ES El término municipal de Penàguila está lleno de fuentes de agua, una buena muestra de ellas son la Font de Marc, la Font Importa o la Font del Pardalet, que se encuentran en las cercanías del pueblo.

VA El terme municipal de Penàguila està ple de fonts d'aigua, una bona mostra d'elles són la Font de Marc, la Font Importa o la Font del Pardalet, que es troben en les rodalies del poble.

EN The municipality of Penàguila is full of springs, good examples of which are the Font de Marc, the Font Importa or the Font Major, located on the outskirts of the village.

FESTES DEL SANTS DE LA PEDRA



ES Las Fiestas de los Santos de la Piedra, Patronos de Penàguila, tienen lugar el penúltimo fin de semana de julio. Tenemos que destacar entre sus actos, el festival de música en valenciano "PEDRAFEST".

VA Les Festes dels Sants de la Pedra, Patrons de Penàguila, tenen lloc el penúltim cap de setmana de juliol. Hem de destacar entre els seus actes, el festival de música en valencià "PEDRAFEST".

EN The "Sants de la Pedra" festival, take place on the penultimate weekend of July. We stand out from their acts, the music festival in valencian "PEDRAFEST".

FESTES DELS JOVES



ES La Fiesta de los Jóvenes tiene lugar el primer fin de semana de agosto. La festividad está dedicada a San Roque y a la Inmaculada. Entre los diversos actos, destaca la romería de Sant Roc, acompañado por farolillos de colores, y las cucanyas, juegos tradicionales en la calle Virgen del Patrocinio.

VA La Festa dels Joves té lloc el primer cap de setmana d'agost. La festivitat està dedicada a Sant Roc i a la Inmaculada. Entre els seus diversos actes, destaca la romeria de Sant Roc, acompanyat per fanals de colors, i les cucanyes, jocs tradicionals al carrer Verge del Patrocinio.

EN The Festa dels Joves, takes place the first weekend of August. The festival is dedicated to the Immaculate Conception and San Roque. Among its various events, On of the most importants events is the Romeria de Sant Roc, accompanied by colored lights, and cucanyes, traditional games on the street Virgen del Patrocinio.

FESTES MAJORS



ES Las Fiestas Mayores se celebran en la segunda quincena del mes de agosto. Los orígenes de la fiesta se remontan en el siglo XVII, con la llegada de la Virgen del Patrocinio a Penàguila. La fiesta principal se encuentra precedida por un octavario, conocido como "Huità", en el cual destacan las noches de hoguera a la plaza del pueblo. Entre sus actos más importantes, cabe mencionar la "Girà" de la Virgen del Patrocinio, la entrada de Moros y Cristianos, y el día de las Paellas.

VA Les Festes Majors es celebren a la segona quinzena del mes d'agost. Els orígens de la festa es remunten al segle XVII, amb l'arribada de la Mare de Déu del Patrocini a Penàguila. La festa principal es troba precedida per un octavari, conegut com "Huità", en el qual destaquen les nits de foguera a la plaça del poble. Entre els seus actes més importants, cal mencionar la "girà" de la Mare de Déu del Patrocini, l'entrada de Moros i Cristians, i el dia de les paelles.

EN Festes Majors are celebrated in the second half of August. The origins of the festival date back to the seventeenth century, with the arrival of the Virgin in Penàguila. The main celebration is preceded by an octave, known as "Huità", which include night bonfire in the town square. Among its most important events, we should mention the "Girà de la Mare de Déu del Patrocini", the entrance of Moors and Christians, and the day of the "dia de les paelles".

CALENDARI FESTIU

Cavalcada de Reis Mags

5 de gener
Acompanyats amb
torxes entren al poble de
Penáguila

Festa dels Sants de la Pedra

Penúltim cap de setmana
de juliol.

Festival de música en
valencià, PEDRAFEST

Fira de Santa Llúcia

Cap de setmana proper
al 13 de desembre

Alineació solar i fira de
comerç

Setmana Santa

Del Divendres Sant al
Diumenge de Glòria
Actes centrals, el Via
Crucis al calvari del S.XIX
i la processó del Sant
Soterrar.

Festes dels Fadrins

Primer cap de setmana
d'agost

Romeria de Sant Roc i
cucanyes

Sant Isdre

Mes de maig.
Dansà en honor a Sant
Isidre

Festes Majors

Segona quinzena d'agost

Fogueres, danses y
entrada de Moros y
Cristians



PENAGUILA, PATRIMONI I CULTURA

ES La primera referencia documental que se tiene de Penàguila corresponde a una cita del historiador musulmán Abenalfalg en su historia de El Cid. La aljama pasó en manos cristianas en 1245, cuando estos conquistaron Biar y se rindió toda la Montaña y Marina. Sin embargo en 1247, Al-Azraq, que controlaba toda la Vall de Gallinera, declaró la guerra a los cristianos y ocupó, entre otros, el castillo de Penàguila. La segunda revuelta y guerra de Al-Azraq (1275-1277) hizo cambiar muchas cosas y para Penàguila una muy importante: la creación del pueblo. El rey Pere III de Aragón, firmando en Barcelona el 27 de septiembre de 1278, la Carta Puebla.

VA La primera referència documental que es té de Penàguila correspon a una cita de l'historiador musulmà Abenalfalg en la seua història del Cid. L'aljama va passar a mans cristianes en 1245, quan aquests van conquerir Biar i es va rendir tota la Muntanya i la Marina. No obstant això en 1247, Al-Azraq, que controlava tota la Vall de Gallinera, va declarar la guerra als cristians i va ocupar, entre d'altres, el castell de Penàguila. La segona revolta i guerra d'Al-Azraq (1275-1277) va fer canviar moltes coses i per Penàguila una molt important: la creació del poble. El rei Pere III d'Aragó, signant a Barcelona el 27 de setembre de 1278, la Carta Poblea.

EN The first documented reference we have of Penàguila appointment corresponds to the Muslim historian Abenalfalg in its History of Cid. The aljama happened to Christian hands in 1245 when they conquered Biar and surrendered all Mountain and Marina. However, in 1247, Al-Azraq, who controlled all the Gallinera Valley, declared war on Christians and occupied, among others, the castle of Penàguila. The second war and revolt of Al-Azraq (1275-1277) did change many things and Penàguila very important: the creation of the town. King Pere III of Aragon, signed in Barcelona on 27 September 1278, the Town Charter.

ESGLÉSIA DE L'ASSUMPCIÓ S.XVIII



ES La Iglesia Parroquial de la Asunción de Nuestra Señora fue construida en 1790 y ampliada entre 1802-1805 bajo la dirección del arquitecto Antonio Cabrera. De factura neoclásica, es de planta de cruz latina con nave de cañón y cúpula sobre vueltas en transepto. La ampliación de la iglesia se realizó a instancia del Arzobispo Joaquín Company, hijo de la Villa de Penàguila.

VA L'Església Parroquial de l'Assumpció de Nostra Senyora va ser construïda en 1790 i eixamplada entre 1802-1805 davall la direcció de l'arquitecte Antonio Cabrera. De factura neoclàssica, és de planta de creu llatina amb nau de canó i cúpula sobre voltes en transsepte. L'ampliació de l'església es va realitzar a instància de l'Arquebisbe Joaquim Company, fill de la Vila de Penàguila.

EN The Church of the Assumption of Our Lady was built in 1790 and enlarged between 1802-1805 under the direction of architect Antonio Cabrera. Neoclassical invoice, is Latin cross plant with ship cannon shells and dome over the transept. The expansion of the church was done at the request of the Archbishop Joaquín Company, son of the town of Penàguila.

JARDÍ DE SANTOS, S.XIX



ES Joaquim Rico Soler, terrateniente de Penàguila, dissenyó un jardí de estil romàntic en el any 1840, a su finca de Santos. Lo concibió a imagen y semejanza de los majestuosos jardines de la Granja de San Ildefonso, entre otros jardines destacados. Entre el contenido botánico del Jardín de Santos destacan los tejos, pinsos, pinsapo, castaños y la colección de orquídeas. El jardí se puede visitar, sábados, domingos y festivos de 10:00h a 14:00h y de 16:00h a 20:00h.

VA Joaquim Rico Soler, terratinent de Penàguila, va dissenyar un jardí d'estil romàntic en l'any 1840, a la seua finca de Santos. El va concebre a imatge i semblança dels majestuosos jardins de la Granja de Sant Ildefons, entre d'altres jardins destacats. Entre el contingut botànic del Jardí de Santos destaquen els teixos, pins pinsapo, castanyers i la col·lecció d'orquídies. El jardí es pot visitar, dissabtes, diumenges i festius de 10:00h a 14:00h i de 16:00h a 20:00h.

EN Joaquim Rico Soler, landowner of Penàguila, designed a romantic garden in 1840 to his farm in Santos. Conceived in the image of the majestic gardens of La Granja de San Ildefonso, among other outstanding gardens. Among the contents include Botanical Garden of Santos yews, pinsapo pine, chestnut and collection of orchids. The garden can be visited on Saturdays and Sundays from 10:00h to 14:00h and 16:00h to 20:00h.



ALINEACIÓ SOLAR DE SANTA LLÚCIA



ES En Penàguila, cuenta la tradición local, que en el día de Santa Lúcia, 13 de diciembre del santoral, el sol penetra por el Arco de Santa Lúcia iluminando parte del pueblo a las 15:50 horas. Estos rayos de Sol eran capaces de favorecer la fertilidad y concepción de las mujeres que se quedaban expuestas a ellos. A pesar de que la tradición oral destaca el 13 de diciembre, un estudio reciente del Dr. José Lull, acredita que se puede observar la alineación del 13 al 29 de diciembre a las 15:50 h. al Avda. País Valenciano. La fecha mejor para observar el fenómeno, es a la Feria de Santa Lúcia, que tiene lugar en diciembre.

VA En Penàguila, conta la tradició local, que en el dia de Santa Lúcia, 13 de desembre del santoral, el Sol penetra per l'Arc de Santa Lúcia il·luminant part del poble a les 15:50 hores. Aquests raigs de Sol eren capaços d'afavorir la fertilitat i concepció de les dones que es quedaren exposades a ells. Tot i que la tradició oral destaca el 13 de desembre, un estudi recent del Dr. José Lull, acredita que es pot observar l'alineació del 13 al 29 de desembre a les 15:50 h. a l'Avda. País Valencià. La data millor per observar el fenomen, és a la Fira de Santa Lúcia, que té lloc en desembre.

EN In Penàguila, tells the local tradition, that on the day of Santa Lucia, December 13 saints, the sun penetrates the Arc de Santa Lucia illuminating the people at 15:50 hours. These rays of sun were able to promote fertility and conception of women who are exposed to them. Although the oral tradition emphasizes on December 13, a recent study by Dr. José Lull, proves that you can see alignment from 13 to 29 December at 15:50 h. Avda. Valencia. The best date to observe the phenomenon, in St. Lucia Fair, which takes place in December.



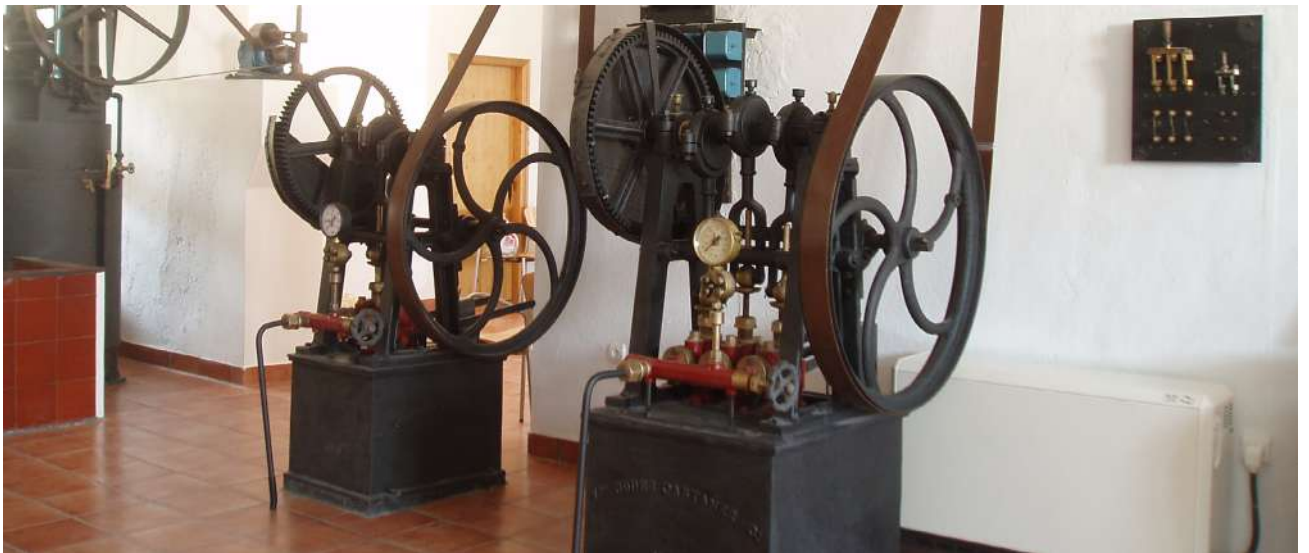
MUSEU DE L'OLI



ES La almazara de Penàguila se encuentra en el Avenida País Valencià, en ella podemos ver el proceso de obtención del aceite de oliva tal como se hacía hace casi cien años. En este museo podemos observar las máquinas que elaboran el aceite tal como, por ejemplo, las prensas, los esportins y las balsas de decantación, donde se separaba el agua del aceite.

VA L'almàssera de Penàguila es troba a l'Avinguda País Valencià, en ell podem veure el procés d'obtenció de l'oli d'oliva tal com es feia fa gairebé cent anys. En aquest museu podem observar les màquines que elaboren l'oli tal com, per exemple, les premses, els esportins i les basses de decantació, on es separava l'aigua de l'oli.

EN The mill of Penàguila is in Avda. País Valencia, in it we can see the process of obtaining olive oil as it was almost a hundred years. In this museum you can see the machines that produce oil such as, for example, presses, mats and settling ponds, where the water separated from the oil.



PENÀGUILA



Casa Rural Valor

www.casauralvalor.eu
Telèfon: 628114102 –
626835705
Direcció: Plaça de l'Arbre,2
Penàguila

Apartamentos Rurales El Raval

www.pisosrurales-penaguila.com
Telèfon: 679 00 25 98
Direcció: c/ El Raval,
Penàguila

Bar-Restaurant Penya de la Àguila

Telèfon: 965513101
Direcció: C/Mossen
Bernat Fenollar, 7
Penàguila

Comestibles M^a Àngeles

Telèfon: 965513023
Direcció: C/Arquebisbe
Company, 31
Penàguila

Hotel La Escondida

www.hotelescondida.com
Telèfon: 96 551 30 46
Carretera Alcoy a Penàguila
Km. 9
Penàguila

Safari Aitana

<http://safariaitana.es/>
Telèfon: 965 529 273
Direcció: Carretera CV
785 Km. 20
Penàguila

Bar-Restaurant EL Mirador de Santa Lúcia

Telèfon: 649913055
Direcció: C/Terrat dels
pobres, s/n
Penàguila

Panaderia EBIA

Telèfon: 965513208
Direcció: C/Verge del
Patrocini, 9
Penàguila





DIPUTACIÓN
DE ALICANTE



Patronato Provincial de Turismo
de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



Ajuntament de Penàguila
Tel. +34 965513001
e-mail ajuntament@penaguila.org
web: www.penaguila.es

